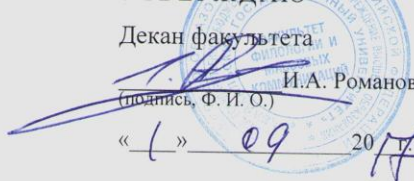


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций
Кафедра китайского языка

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета


И.А. Романов
(подпись, Ф. И. О.)

« 1 » 09 20 17

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2. Пд Преддипломная практика

для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации
от «7» августа 2014 г. № 940

1. Цель и задачи практики

Цель преддипломной практики – формирование компетенций, направленных на представление результатов собственного исследования в конкретной предметной области, редактирование текста выпускной квалификационной работы и подготовка к ее защите.

Задачи преддипломной практики:

- развитие навыков самостоятельного научного и прикладного исследования в области теории и истории изучаемых языков и переводоведения;
- ознакомление с редакторской работой и содержанием редактирования, в том числе и редактирование собственных переводов;
- совершенствование умений оформления работы, структурирования, цитирования;
- систематизация и обобщение материалов, использованных для написания выпускной квалификационной работы.

2. Место практики в структуре образовательной программы

Преддипломная практика является завершающим видом проводимых в соответствии с учебным планом практик (после Учебной и Производственной), носит обобщающий систематизирующий характер, имеет научно-исследовательское назначение и посвящена итоговому изучению практических и теоретических вопросов, относящихся к теме ВКР.

№ п/п	Наименование компетенции	Предшествующие разделы, дисциплины ОПОП	Последующие разделы, дисциплины ОПОП
1.	ОПК-14	история языка, основы языкознания	защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре и процедуру защиты
2.	ОПК-16	лексикология, основы языкознания,	защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре и процедуру защиты
3.	ОПК-17	практикум по культуре речевого общения, основы языкознания	защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре и процедуру защиты
4.	ПК-11	лингвострановедение, научно-технический перевод	защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре и процедуру защиты

3. Способы, формы и места проведения практики

Формы и способы проведения преддипломной практики, предусмотренной учебным планом подготовки бакалавров лингвистики (45.03.02) определены в соответствии ФГОС 3+. Преддипломная практика для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») проводится на 4-м курсе в 8-м семестре.

Форма проведения практики – дискретная. По способу проведения практика – стационарная, проводится в структурном подразделении ЗабГУ – ФФиМК, кафедра китайского языка. Руководителем преддипломной практики назначается руководитель выпускной квалификационной работы. Промежуточная аттестация по практике проводится в виде дифференцированного зачета.

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОПК-14	владение основами современной информационной и библиографической культуры
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать	методы и способы оценивания качества исследования в переводоведческой области, правила и требования к оформлению текста перевода
Уметь	искать и обрабатывать материал исследования, оценивать качество исследования и систематизировать теоретические данные, логично и последовательно анализировать языковой и теоретический материал
Владеть	основами современной информационной и библиографической культуры, стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

5. Объем и содержание практики

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 ЗЕ. Общая продолжительность производственной практики составляет 2 недели (108 часов). В течение преддипломной практики осуществляется контрольная подготовка текста выпускной квалификационной работы, которая носит научно-теоретический или научно-практический характер. Виды деятельности обучающихся и отведенное на них время определяются с учетом темы и целей ВКР.

№ п/п	Виды деятельности студента	Содержание деятельности студента	Формируемые компетенции
1.	Подготовка доклада для конференции	презентация результатов исследования в рамках работы научно-практической конференции	ОПК-17
2.	Редактирование текста введения	разъяснение поставленной в работе проблемы, ее связь с задачами работы, определение предмета и объекта исследования	ОПК-17
3.	Работа с основным текстом <i>(в технологической карте этот пункт расширен)</i>	обоснование взаимосвязи структурных элементов работы, в том числе и отражение этой связи в выводах по параграфам, формулировка методологической и теоретической позиции автора, оценка практической значимости	ОПК-16 ПК-11

4.	Редактирование текста заключения	подведение итогов выполненного исследования, оценивание степени решения поставленных задач и соотношении поставленных и решенных задач	ОПК-17
5.	Библиографический обзор	оформления цитат и ссылок в тексте работы, оформление библиографического списка	ОПК-14
6.	Подготовка текста защиты и презентации ВКР	обобщение материала, необходимого для подготовки текста защиты ВКР, наглядное описание результатов проведенного исследования, в том числе и анализ выполненных переводов	ОПК-17

6. Формы отчетности по практике

По итогам практики студентом предоставляется отчет, выполненный по заданной форме. Предлагаемая форма отчета по преддипломной практике - индивидуальная технологическая карта с оценкой руководителя практики.

Шаблоны, формы, технические параметры отчета представлены в методических рекомендациях для обеспечения самостоятельной работы студентов.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике

Промежуточная аттестация по практике проводится в виде дифференцированного зачёта.

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по практике разработан в соответствии с Положением о формировании фондов оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной и государственной итоговой аттестации и представлен в приложении к программе практики.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

8.1. Основная литература

8.1.1. Печатные издания

1. Основы научных исследований в лингвистике: учеб. пособие / Арнольд Ирина Владимировна. - 2-е изд. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2010. - 144 с. - (Лингвистическое Наследие XX века). - ISBN 978-5-397-01276-8 : 128-80.
2. Практическое китаеведение: базовый учебник / Девятов Андрей Петрович. - Москва : Восточная книга, 2007. - 542 с. - ISBN 978-5-7873-0396-4 : 270-00.

8.1.2. Издания из ЭБС

3. Китайский язык: лингвистические и методические аспекты: материалы международной науч. конф. / отв. ред. В.Н. Соловьева. - Чита : ЗабГУ, 2016. - 146 с. - ISBN 978-5-9293-1794-1 : 146
4. Методология научных исследований: Учебник / Дрецинский Владимир Александрович; Дрецинский В.А. - 2-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 324. - (Бакалавр и магистр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-02965-9: 100.74
5. Китай. Лингвострановедение [Электронный ресурс] / Готлиб О.М. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Восточная книга, 2011.

8.2. Дополнительная литература

8.2.1. Печатные издания

6. Язык в различных сферах коммуникации : материалы II Международной науч. конф. / сост. Т.Ю. Игнатович, Ю.В. Биктимирова. - Чита : ЗабГУ, 2016. - 291 с. - ISBN 978-5-9293-1769-9 : 291-00.
7. Словарь лингвистических и литературоведческих терминов : слов. / Е. Д. Поливанов. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2010. - 160 с. - ISBN 978-5-397-01430-4 : 162-89.
8. Введение в языкознание : учебник / Касевич Вадим Борисович. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва ; Санкт-Петербург : Академия : СПбГУ, 2011. - 240 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-8465-0862-0. - ISBN 978-5-7695-7185-5 : 444-95.
9. Лингвокультурология : учеб. пособие для студентов высших учебных заведений / В. А. Маслова. - 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2010. - 204 с. - (Высшее проф. образование). - ISBN 978576956179-5 : 113-52.

8.2.2. Издания из ЭБС

10. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Восточная книга, 2010

8.3 Ресурсы сети «Интернет»

№	Название сайта	Электронный адрес
1	Российская национальная библиотека	http://www.nlr.ru/
2	Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина	https://www.prlib.ru/
3	Библиотека иностранной литературы	http://libfl.ru/
4	Библиотека Российской Академии наук	http://www.rasl.ru/

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

9.1. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- Электронно-библиотечная система «Издательство «Лань» <https://e.lanbook.com/>
- Электронно-библиотечная система «Юрайт» <https://www.biblio-online.ru/>
- Электронно-библиотечная система «Консультант студента» <http://www.studentlibrary.ru/>
- Электронно-библиотечная система «Троицкий мост» <http://www.trmost.com/>
- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru/>
- Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки <http://diss.rsl.ru/>

9.2. Перечень программного обеспечения

1. ABBYY FineReader
2. ESET NOD32 Smart Security Business Edition
3. Foxit Reader
4. MS Office Standart 2013
5. MS Windows 7
6. Google Chrome

10. Материально-техническое обеспечение практики

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
---------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 13-313	мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.
Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники. 13-215	возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации
Кабинет для самостоятельной работы 13-118	технические средства обучения: TV Philips, возможно подключение ноутбука и флешки к TV

11. Методические рекомендации для обучающихся по прохождению практики

К программе практики прилагаются:

- ✓ технический регламент подготовки текста выпускной квалификационной работы
- ✓ технологическая карта

Основными возможными исследовательскими технологиями, используемыми на учебной практике, являются:

- ✓ поиск литературы по тематике исследования, в том числе и на китайском и английском языках;
- ✓ обзор тематических справочных ресурсов, необходимых для полного понимания проблематики исследования;
- ✓ работа с онлайн-справочниками и словарями, программным обеспечением;
- ✓ статистическая обработка практических результатов исследования (работа с количественными показателями)

Основными научно-производственными технологиями, используемыми на учебной практике, являются:

- ✓ обобщение и систематизация теоретических сведений заданной проблематики с целью углубленного исследования предметной области;
- ✓ сбор фактического материала по теме исследования (в том числе и языкового), обработка и дифференциация языковых явлений, анализ и формулировка выводов.

При выполнении практического задания исследования необходимо обращение к информационно-справочным ресурсам, базам данных, информационно-справочным и поисковым системам

Результатом написания теоретического раздела должны быть:

- ✓ разъяснение поставленной в работе проблемы,
- ✓ постановка и обоснование теоретической проблемы исследования,
- ✓ обоснованный переход к эмпирической части работы.

Результатом написания практического раздела должны быть:

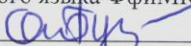
- ✓ описанию методов работы, которое дает обоснование использованных методов ответ на вопрос, почему использовались именно эти методы;
- ✓ изложению эмпирических результатов;
- ✓ описывание процедуры обработки результатов, включая используемые методы статистической обработки данных.

Результаты работы должны быть представлены понятным для читателя образом, необходимо описать процедуру проведения эмпирических работ. Для более наглядного изложения методов исследования эмпирический материал рекомендуется помещать в приложениях к выпускной квалификационной работе.

Разработчик:

старший преподаватель кафедры китайского языка ФфиМК ЗабГУ


А.Н. Булдыгерова


(должность, Ф. И. О., подпись)

Программа рассмотрена на заседании кафедры:

(протокол от «31» 08 2017 г. № 1)

Зав. кафедрой


(подпись, Ф. И. О.)

« » 20

Примерная форма отчета по практике

Приложение 1

Технологическая карта преддипломной практики студента _____

Направление: 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

профиль: _____

Перевод и переводоведение

ФИО руководителя _____

№	Виды деятельности студента	Содержание деятельности студента	Формируемые компетенции	Оцениваемый «продукт» деятельности	Количество баллов	
						max
1	2	3	4	5	6	7
1. Подготовительный этап						
1.1.	Подготовка доклада для конференции	презентация результатов исследования в рамках работы научно-практической конференции	ОПК-14	способностью анализировать собственную исследовательскую деятельность		10
2. Основной этап связан с заключительным этапом работы над тексом ВКР и подготовкой отзыва руководителем						
2.1.	Редактирование текста введения	разъяснение поставленной в работе проблемы, ее связь с задачами работы, определение предмета и объекта исследования	ОПК-14 ОПК-17	умение формулировать проблему и оценивать степень ее актуальности; обосновывать выбранные методы решения поставленных задач,		10
2.2.	Структурирование работы и техническое оформление	обоснование взаимосвязи структурных элементов работы, в том числе и отражение этой связи в выводах по параграфам.	ПК-11 ОПК-14	умение логично выделять содержательные этапы исследования, соотнося их с поставленными задачами и темой ; оформлять печатный текст		10
2.3.	Формулировка методологической и теоретической позиции автора	рассмотрению существующих в отечественной и зарубежной лингвистической литературе подходов к разработке поставленной или аналогичной ей проблем	ОПК-16 ОПК-17	умение проводить анализ направлений, тенденций, проблем, выделяемых в освещаемой области исследований; обоснованный переход к практической части работы		20
2.4.	Оценка практической значимости исследования	разработка практического раздела ВКР осуществление собственного перевода, составления словника, выполнения лингвистического анализа и	ОПК-16 ОПК-17	умение проводить практико-ориентированное исследование, понимать связь между теоретическим и практическим содержанием		20
2.5.	Редактирование текста заключения	подведение итогов выполненного исследования, оценивание степени решения поставленных задач и соотношении поставленных и решенных задач	ОПК-17	умение делать обоснованные выводы, практические рекомендации; излагать свои мысли грамотно, с соблюдением норм литературного языка		10
2.6.	Библиографический обзор	оформления цитат и ссылок в тексте работы, оформление библиографического списка	ОПК-14 ОПК-16	умение самостоятельно работать с литературой и информационно-справочными материалами		10
3. Заключительный этап						
3.1.	Подготовка текста защиты и презентации ВКР	обобщение материала, необходимого для подготовки текста защиты ВКР, наглядное описание результатов проведенного исследования, в том числе и анализ выполненных переводов	ОПК-14	лаконичное представление значимости содержания теоретической части и практического раздела ВКР, целей и результатов исследования		10
Заключение руководителя о степени готовности работы к защите и результатах прохождения преддипломной практики:						
Дата:				Оценка:		

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущей и промежуточной аттестации

по ПРЕДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ

для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

год набора 2016, 2017

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8
Дисциплина								
ПК-25 владение основами современной информационной и библиографической культуры								
Б1.Б.6 Основы языкознания	+	+	+					
Б1.В. ОД.5.4 История языка							+	
Б2.Пд Преддипломная практика								+
Б3. ВКР Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре и процедуру защиты								+
Этапы формирования компетенций	1	2	3				4	5
ПК-26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования								
Б1.Б.6 Основы языкознания	+	+	+					
Б2.Пд Преддипломная практика								+
Б3. ВКР Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре и процедуру защиты								+
Этапы формирования компетенций	1	2	3					4
ПК-27 способность оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования								
Б1.Б.6 Основы языкознания	+	+	+					
Б1.Б.7.4 Практикум по культуре речевого общения			+	+	+	+		
Б2.Пд Преддипломная практика								+
Б3. ВКР Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре и процедуру защиты								+
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6		7

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Контроль качества освоения дисциплины включает в себя текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация обучающихся проводятся в целях установления соответствия достижений обучающихся поэтапным требованиям образовательной программы к результатам обучения и формирования компетенций.

2.1 Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования (промежуточная аттестация)

Компетенции	Показатели	Критерии в соответствии с уровнем освоения ОП			Оценочное средство (промежуточная аттестация)
		пороговый (удовлетворительно) 55-69 баллов	стандартный (хорошо) 70-84 балла	эталонный (отлично) 85-100 баллов	

ОПК-14	Знать	методику поиска информации в информационной и библиографической среде	принципы и методы работы с информационными и библиографическими источниками	основные поисковые системы, содержащие информацию, касающуюся проблематики перевода	ТК 1.1.
	Уметь	самостоятельно работать с литературой и другими информационно-справочными материалами	анализировать значимость информации для разработки проблемы исследования	применять стандартные познавательные методы с целью познания и развития профессиональных навыков	ТК 2.1.
	Владеть	навыками библиографического описания предпринятого исследования	навыками сбора необходимой теоретической и практической информации	навыками корректного цитирования теоретических и практических источников на русском и иностранных языках	ТК 2.6
ОПК-16	Знать	основные библиографические источники и поисковые системы.	стандартные методики поиска материала исследования	стандартные методики анализа и обработки материала исследования	ТК 2.6
	Уметь	отбирать нужные для теоретического и практического описания заданной проблемы сведения	формулировать проблему и оценивать степень ее актуальности	систематизировать и анализировать необходимую для исследования информацию	ТК 2.3
	Владеть	навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий	наиболее приемлемыми методиками проведения исследования лингвистической и переводоведческой направленности	навыками интерпретации используемой при разработке теоретической проблемы исследования	ТК 2.4
ОПК-17	Знать	основные принципы и методы оценки качества исследования.	методы решения поставленных в исследовании цели и задач в конкретной узкой области лингвистического знания	методику проведения локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	ТК2.1
	Уметь	соотносить новую информацию с уже имеющейся	оценивать качество исследования в лингвистической и переводоведческой области	отмечать перспективы дальнейших научных разработок в исследуемой лингвистической проблематике	ТК-2.3
	Владеть	способностью анализировать собственную исследовательскую деятельность,	теоретическими и методологическими подходами к исследованию переводческой деятельности	навыками последовательного представления результаты собственного исследования	ТК 2.6.
ПК-11	Знать	виды текстовых редакторов, применяемых при подготовке письменных работ	приемы работы в текстовых редакторах, включая параметры оформления текста на иностранном языке	приемы работы в текстовых редакторах на русском и китайском языках	ТК 2.2.
	Уметь	устанавливать параметры страниц, шрифтов, оформление оглавления	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с выполнением всех практических настроек текста	оформлять текст перевода в соответствии с регламентом орфографического и пунктуационного аспектов	ТК2.2
	Владеть	навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предъявляемых для оформления текста	навыками оформления текста квалификационной работы, в соответствии с особенностями технического оформления иноязычного текста	навыками оформления письменного текста в соответствии с особенностями технического стандарта	ТК2.2

2.2. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости

Текущий контроль предназначен для проверки хода и качества формирования компетенций, стимулирования работы практикантов и совершенствования методики освоения новых знаний.

Он обеспечивается проведением установочной и заключительной конференций, собеседований и консультаций с руководителем практики, проведением самоанализа и подготовкой сопроводительных документов (конспекты, таблицы и др.). Контролируемые этапы практики, компетенции и оценочные средства представлены в таблице.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Подготовка доклада для конференции	ОПК-17	доклад
2.	Редактирование текста введения	ОПК-17	раздел «Введение»
3.	Работа с основным текстом	ОПК-16 ПК-11	Основной текст ВКР
4.	Редактирование текста заключения	ОПК-17	раздел «Заключение»
5.	Библиографический обзор	ОПК-14	список литературы
6.	Подготовка текста защиты и презентации ВКР	ОПК-17	презентация

При работе с различными источниками информации необходимо обратить внимание на технические и содержательные требования, предъявляемые к работам такого типа, а также на требования по оформлению ссылок, цитат и списков литературных источников и информационных ресурсов.

При работе с методическими материалами и содержанием исследования необходимо обратить внимание на регламент написания работ такого порядка, содержательные элементы, принципы структурирования и изложения текста исследования.

В рамках, посещаемых студентами консультаций, предусмотренных программой преддипломной практики возможно обсуждение с руководителем практики интересующих вопросов, лежащих в плоскости подготовки окончательного текста выпускной квалификационной работы и других методических материалов.

2.3. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации

Для оценивания результатов практики при проведении промежуточной аттестации используется 100-балльная шкала.

Основные виды систем оценивания

Европейская	100-балльная	4-балльная	2-балльная
A	94-100	отлично	зачтено
A-	90-94		
B+	85-89		
B	80-84	хорошо	
B-	75-79		
C+	70-74		

C	65-69	удовлетворительно	
C-	60-64		
D	55-59		
F	50-54	неудовлетворительно	не зачтено

Формирование оценки осуществляется по следующим критериям:

	Оцениваемые аспекты	Требования	Баллы
1.	Подготовка доклада для конференции	выбор конференции для представления результатов исследования осуществляется практикантом, успешное выступление и публикация в сборнике материалов конференции оцениваются максимальным количеством баллов, предполагает способность анализировать собственную исследовательскую деятельность	10
2.	Редактирование текста введения	умение формулировать проблему и оценивать степень ее актуальности; обосновывать выбранные методы решения поставленных задач	10
3.	Структурирование работы и ТО	умение логично выделять содержательные этапы исследования, соотнося их с поставленными задачами и темой; оформление печатного текста в текстовом редакторе с соблюдением всех требований	10
4.	Формулировка методологической и теоретической позиции автора	умение проводить анализ направлений, тенденций, проблем, выделяемых в освещаемой области исследований; обоснованный переход к практической части работы	20
5.	Оценка практической значимости исследования	умение проводить практико-ориентированное исследование, понимать связь между теоретическим и практическим содержанием	20
6.	Редактирование текста заключения	умение делать обоснованные выводы, практические рекомендации; излагать свои мысли грамотно, с соблюдением норм литературного языка	10
7.	Библиографический обзор	умение самостоятельно работать с литературой и информационно-справочными материалами	10
8.	Подготовка текста защиты и презентации ВКР	лаконичное представление значимости содержания теоретической части и практического раздела ВКР, целей и результатов исследования	10
ИТОГО:			100

Для текущей аттестации используются следующие критерии оценивания:

Шкала оценивания	Критерии оценивания ОС «Доклад на конференции»	Уровень освоения компетенций
10 баллов	подготовка доклада, успешное выступление с публикацией статьи или тезисов выступления в международной, всероссийской конференции	эталонный
9 баллов	подготовка доклада, успешное выступление с публикацией статьи или тезисов выступления в региональной или вузовской конференции	
8-7-6 баллов	подготовка доклада, успешное выступление, занятое 1-2-3 призовое место соответственно	стандартный

5 баллов	подготовка доклада, сертификат участника конференции за выступление	пороговый
Критерии оценивания представленных далее оценочных средств проводятся по следующему правилу: каждый из указанных критериев оценивается по 2 балла (в зависимости от соответствия указанным требованиям: 2 балла – полное соответствие, 1 балл – частичное соответствие, 0 баллов – не соответствии), в заключении баллы суммируются.		
Критерии оценивания ОС «Раздел Введение», «Раздел Заключение»		
10-9 баллов	<ul style="list-style-type: none"> • текст раздела включает все надлежащие содержательные компоненты (при отсутствии какого-либо компонента или некорректном его описании сумма баллов уменьшается на 2 балла (за каждый компонент)); • текст раздела написан литературным языком, • отсутствуют стилистические ошибки; • отсутствуют орфографические и пунктуационные ошибки; • структура текста логична и последовательна 	эталонный
8-6 баллов		стандартный
5-3 балла		пороговый
Критерии оценивания ОС «Основной текст исследования»		
20-17 баллов	<ul style="list-style-type: none"> • полное и исчерпывающее содержание текста; • корректное цитирование; • ясно прослеживается связь между параграфами главы; • наличие выводов в конце каждого параграфа; • наличие выводов по главе; • текст написан литературным языком, не содержит стилистических и речевых ошибок; • текст написан грамотно, отсутствуют орфографические ошибки; • текст написан грамотно, отсутствуют пунктуационные ошибки; • четко прослеживается методология исследования; • печатный текст оформлен в соответствии с техническими требованиями 	эталонный
16-13 баллов		стандартный
12-9 баллов		пороговый
Критерии оценивания ОС «Список литературы»		
10-9 баллов	<ul style="list-style-type: none"> • включает издания на русском и иностранном языках; • включает достаточное количество источников; • включает информационно-справочные ресурсы • включает только те работы, ссылки на которые есть в тексте работы; • оформление в соответствии с техническим регламентом 	эталонный
8-6 баллов		стандартный
5-3 балла		пороговый
Критерии оценивания ОС «Презентация»		
10-9 баллов	<ul style="list-style-type: none"> • текст выступления лаконичен и грамотно систематизирован, отвечает требованиям, предъявляемым к текстам такого типа; 	эталонный

	<ul style="list-style-type: none"> • содержание подготовленной презентации отражает основные содержательные идеи выступления и этапы проведенной работы; • презентация выполнена корректно и сдержанно (в плане применения картинок, ярких шрифтов, заставок и т.д.) • представлена достоверная и конкретная информация; • логично и уместно представлены примеры. 	
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1. Оценочные средства текущего контроля

Перечень примерных вопросов для подготовки к устному докладу по теме ВКР/для проведения круглого стола:

1. В чем заключается актуальность выбранной вами темы?
2. Чем обусловлена структура вашей работы?
3. Какие методы вы использовали в процессе осуществления исследования?
4. Какие теоретические труды составили основу вашего исследования?
5. Какими источниками языкового материала вы пользовались и где их находили?
6. Какие виды переводческой деятельности были выбраны для осуществления исследования?
7. В чем заключается практическая значимость вашего исследования?
8. Сложности какого характера приходилось преодолевать в процессе работы над ВКР?
9. К каким выводам Вы пришли в ходе выполнения ВКР?
10. Какие навыки развились и укрепились в процессе выполнения преддипломной практики?
11. Какие умения Вы приобрели в процессе работы над ВКР? Как они могут способствовать вашему профессиональному росту?
12. Использовали ли вы литературу на иностранных языках?

Аттестация по преддипломной практике проводится в виде дифференцированного зачета, осуществляется с использованием бально-рейтинговой оценки работы студента.

3.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

Перечень типовых задач (для оценки умений) и практических заданий (для оценки навыков и (или) опыта деятельности) представлен в технологической карте. Для развития способности оценивать качество собственного исследования в качестве промежуточного контроля предлагается *анкета для проведения самообследования*, которая нацелена на систематизацию и обзор проделанной практикантом работы. По совокупности выбранных вариантов возможно формирование общей характеристики работы.

Анкета для проведения самообследования

Актуальность темы				
призвана преодолеть трудности, возникающие у переводчика при работе	тема недостаточно разработана теоретически	тема недостаточно разработана практически	посвящена важным проблемам переводоведения, теории, практики и истории перевода	посвящена фундаментальным исследованиям профессиональных дисциплин (лексикологии, стилистики,

современным языковым материалом				теоретической грамматики и т.п. КЯ
Цель исследования				
раскрывается через решение задач	соотносятся с разделами и работы	состоит исследование проблем, определяемых выбранной темой	заключается в исследование способов и методов решения проблем, определяемых выбранной темой	вытекает из обоснования актуальности темы
Задачи исследования				
совокупность задач формирует цель исследования	определяют структуру работы - соотносимы с параграфами исследования	представляют собой теоретические и практические результаты	называют конкретные действия автора работы (систематизировать, описать, рассмотреть, изучить, и т.д.)	направлены на получение конкретных выводов
Объект исследования				
отдельные проблемы лексикологии или стилистики иностранного языка или переводческие трансформации, требуемые для перевода определенного текста	язык какого-либо текста (новеллы или романа, язык эссе или литературной переписки, язык научного текста, экономической прессы и др.)	теоретические концепции того или иного ученого, направления, школы и т.д.	история переводов того или иного произведения на русский язык и т.п.	языковое явление в связи с культурологическими, лингвострановедческими и др. свойствами
Характер работы				
<i>Исследовательский:</i> проверяет экспериментальные гипотезы, направленные на испытание истинности предложенных теоретических построений	<i>Методический:</i> описывает проведенные мероприятия по выделению эмпирических индикаторов, проверке или повышению надежности и/или валидности разрабатываемых, совершенствуемых или сравниваемых методов.	<i>Прикладной:</i> фиксирует проведенные процедуры по решению практической проблемы, полученные в этом процессе результаты.		
Предмет исследования				
определяется темой работы и объектом исследования	литературные тексты, статьи	работы по теории перевода,	статьи по различным областям культурной жизни,	документы, регламентирующие внутренние отношения предприятия
Введение				
описывает теоретико-методологическую основу и жанр работы	обозначает теоретическое и практическое значение работы	описывает использованный языковой материал	перечислить методы, применявшиеся в работе	указаны структура и объем ВКР
Содержание теоретического раздела				
рассмотрение существующих в отечественной и зарубежной лингвистической литературе подходов к разработке поставленной или аналогичной ей проблем.	описание возникшего практического затруднения и методов его преодоления, существующих к настоящему времени, включая анализ их сильных сторон и недостатков.	краткое изложение теоретических взглядов и эмпирических результатов других авторов сопровождается содержательным анализом направлений, тенденций, проблем, выделяемых автором работы в освещаемой области исследований	демонстрация противоречий или закономерностей в позициях и получаемых результатах, вскрываются методические проблемы проводимых исследований.	доказательство необходимости разработки и апробации новых методов и процедур, которые предлагает автор работы.
Новизна				
новый для специалистов в этой области материал	собственные предложения, направленные на решение поставленной проблемы	уникальный языковой материал	нестандартный подход в систематизации и обобщении результатов исследования	авторская классификация или подход к разработке исследуемого явления

Методы исследования				
метод сравнения, основанный на сопоставлении компонентов изучаемой структуры проблемы	метод обобщения, включающий восхождение от конкретного к абстрактному	метод аналогий, основанный на общности фундаментальных законов, характерных для всех сфер человеческой жизнедеятельности	метод систематизации	методы математической обработки данных
Практический раздел				
осуществление анализа опубликованных переводов	проведение эмпирического исследования	осуществление собственного перевода	сопоставление особенностей языковых явлений	анализ особенностей функционирования языковых явлений
Заключение				
формулируются выводы	приводятся итоги выполненного исследования,	оценивается степень решения поставленных задач	разъяснение того, что означают полученные результаты	соотнесение полученных результатов методическими или прикладными целями работы

4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.1. Описание процедур проведения текущего контроля успеваемости студентов

В таблице представлено описание процедур проведения контрольно-оценочных мероприятий текущего контроля успеваемости студентов, в соответствии с рабочей программой дисциплины, и процедур оценивания результатов обучения с помощью спланированных оценочных средств.

Наименование оценочного средства	Описания процедуры проведения контрольно-оценочного мероприятия и процедуры оценивания результатов обучения
Статья или тезисы выступления	выбор конференции для представления результатов исследования осуществляется практикантом, успешное выступление и публикация в сборнике материалов конференции оцениваются максимальным количеством баллов, предполагает способность анализировать собственную исследовательскую деятельность
Текст введения	умение формулировать проблему и оценивать степень ее актуальности; обосновывать выбранные методы решения поставленных задач
Структурирование работы и ТО	умение логично выделять содержательные этапы исследования, соотнося их с поставленными задачами и темой; оформление печатного текста в текстовом редакторе с соблюдением всех требований
Формулировка методологической и теоретической позиции автора	умение проводить анализ направлений, тенденций, проблем, выделяемых в освещаемой области исследований; обоснованный переход к практической части работы
Оценка практической значимости исследования	умение проводить практико-ориентированное исследование, понимать связь между теоретическим и практическим содержанием
Редактирование текста заключения	умение делать обоснованные выводы, практические рекомендации; излагать свои мысли грамотно, с соблюдением норм литературного языка
Библиографический обзор	умение самостоятельно работать с литературой и информационно-справочными материалами

Подготовка текста защиты и презентации	лаконичное представление значимости содержания теоретической части и практического раздела ВКР, целей и результатов исследования
----------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4.2. Описание процедур проведения промежуточной аттестации

При определении уровня достижений практикантов важно учитывать, что основой подготовки обучающихся является его самостоятельная работа. По итогам практики обучающийся представляет технологическую карту с заключением руководителя практики, включающий разделы, предусмотренные данной программой.

Распределение баллов по видам заданий, предусмотренных к выполнению в ходе преддипломной практики, представлено в учебной программе. Итоговая оценка выставляется на основании результатов выполнения практикантом поставленных задач, а также представленной методической документации.